

## ИССЛЕДОВАНИЯ ЭТИМОЛОГИИ И МНОГООБРАЗИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНА «ARMOR» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Статья посвящена этимологическим исследованиям английской терминологии в области танкостроения. Анализ одного из основных понятий данной сферы – «броня» – представляет собой попытку выяснить и описать различные точки зрения и версии происхождения слова «armor» как бронетанкового термина. Результаты данной работы являются первой ступенью в исследовании и изучении этимологии военных терминов в качестве характерной черты определённого исторического явления.

**Ключевые слова:** этимология, военный термин, значение слова, тематика, броня.

M.G. Boyko

Omsk Tank Automotive Engineering Institute, Omsk, Russia

## RESEARCHES OF ETYMOLOGY AND VARIETY OF THE USE OF THE TERM «ARMOR» IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Abstract.** The paper deals with the study of the development of English and Russian terminology in the field of tank design. The analysis of the main concept of this sphere «armor» is the attempt to find out and describe some various points of views and versions about the origin of this term. It is the first step in researching the etymology of military terms as characteristic features of the historical phenomenon.

**Key words:** etymology, military term, meaning of word, vertical, armor.

Терминология любой существующей отрасли не может быть полностью сформирована из искусственно созданных слов и выражений. Совершенно очевидным является тот факт, что часть терминов заимствуется из общеупотребительной лексики, и лишь под воздействием определенной частоты употребления приобретает статус устойчивого терминологического выражения. В этом плане, сфера бронетанковой терминологии не является исключением. Для отражения содержания области военной жизнедеятельности рассмотрим термин *armor*, который входит в основной понятийный аппарат исследуемой языковой сферы.

Происхождение термина *armor* в английском языке имеет ступенчатую структуру. В значении «защитная одежда, которую носят в бою» слово датируется 13-м в. *Armour* – производное от *armature*, из латинского *armātūra*, фр. – *armātius* – производное от *armare*. Из O.Fr. *armeure* (12в.), из лат. *armatura* «arms, equipment», (оружие, оснащение) от *arma* «arms, gear». При толковании термина *armor* этимологический словарь ссылается на второе значение слова *arm*. Значение «weapon», с 13 в., от O.Fr. *armes* (pl.), 11в., от лат. *arma* «weapons», lit. tools, implements (of war) – приспособления, инструменты войны. Второе значение, в свою очередь, ссылается на толкование первого – часть тела, которая присоединяется к плечу. O.E. *earm* «arm», от P.Gmc. *armaz* (cp. O.S., M.Du., Ger. *arm*, O.N. *armr*, O.Fris. *erm*), с PIE base *ar-* «fit, join» (cp. Skt. *Irma* «arm», Armenian – *armukn* – elbow – локоть, O.Prus. *irmo* «arm», Gk. *Arthron* «a joint», L. *armus* shoulder – плечо). Глагольное значение «to furnish with weapon» (оснащать оружием) появилось в 12 веке. Значение «геральдический знак» (герб – обычно наносился на щиты полностью вооруженных баронов или рыцарей.) датируется началом 14 века.

В 1466 году зафиксировано значение «the steel or iron sheathing of a ship of war» [2]. *Armour* – с морфемой «и» является Британским вариантом написания в английском языке (*armor* (q.v.); *for* suffix, see *or*). Данное слово могло исчезнуть вместе с рыцарскими турнирами, если бы в конце 19 в. американцы не приступили к созданию бронированных машин для гражданской войны. Таким образом, произошла трансференция данного понятия.

Этот термин в военной сфере общения со временем получил широкое собирательное значение *бронетанковые войска, танки*. Производный термин *armored* употребляется как в своем первоначальном значении *бронированный, защищенный броней* (*armored car* – *броневая автомобиль, бронетранспортер*), так и в широком значении *бронетанковый, танковый* (*armored division* –

*бронетанковая дивизия, танковый батальон).*

Следует четко представлять себе, что **Armor** в американской армии и *танковые войска* в российской армии значительно отличаются друг от друга. Основу российских *танковых войск* составляют *танковые части* и подразделения, в американской же армии организация **Armor** сложнее. **Armor** включает в себя на равных правах *танковые* и *бронекавалерийские* части и подразделения. Причем для обозначения *танковых* формирований используются два термина: **tank** и **armor** (в более узком смысле), поскольку именно танковые формирования наиболее полно выражают суть **Armor** как рода войск. Учитывая такую особенность исторически сложившейся организационной структуры **Armor**, предлагается переводить его терминологическим сочетанием *бронетанковые войска*. Такой перевод показывает, что в составе данного рода войск имеются не только *танковые*, но и другие части и подразделения, оснащенные *бронетанковой техникой* (*танки, БМП, БТР и др.*) [1].

Обратимся к мультязычной интернет-системе Multitran, содержащей не только общепринятые слова, но и разнообразные рубрики профессиональной тематики, а также редкие или отсутствующие в других словарях термины. При использовании данной системы, исследование различных тематических групп, составляющих многообразие английского языка, позволяет сделать ряд интересных наблюдений.

В своем главном значении «защита» термин **armour** используется в единственном случае в терминологическом аппарате *Амфибии и рептилии* (**armour glass lizards** – панцирные веретиницы). В литературном языке имеется словосочетание **plot armour** – сюжетная броня (термин описывает негласную защиту героя какого-либо сюжета, пока герой нужен в нем), в металлургии **throat armor** – защита колошника, в промышленности **armour layer** – армирующий слой. Тематическая группа *Энергетика* располагает многокомпонентным термином **armour research reactor** – исследовательский ядерный реактор с броневой защитой. Термин **armour plate planer** – *бронестрогальный станок* относится к области машиностроения. В исторической терминологии лексическая единица **armour**, в основном, встречается в словосочетаниях с использованием значения «доспехи»: (**armour suit** – доспехи, **field armour** – полевой доспех, **splint armour/plate armour** – пластинчатые доспехи, **scale armour** – чешуйчатые доспехи).

Достаточно нестандартно, с точки зрения перевода, термин **armour** используется в тематике пожарное дело (**armour fire** – пожарное оборудование).

Что касается таких тематик, как: *Оружейное производство, Авиация, Техника, Воздушно-десантные войска, Бронетанковая техника*, то всех их целесообразно объединить в группу под названием *Военный термин*. Данная терминологическая группа включает более 165 слов и словосочетаний с данной лексемой в своем составе. Большинство терминов обозначают названия видов брони и броневых листов: (**light armour** – легкая броня, **active armour** – активная броня, **composite armour** – многослойная броня, **explosive reactive armour** – динамическая защита, **front armour** – лобовая броня, **rolled armour** – прокатная броня, **ribbed armor** – ребристая броня и т.д. Другая часть военных терминов включает в себя названия видов снарядов: **armour-piercing shell** – бронебойный снаряд, **armour-piercing composite shot** – бронебойный подкалиберный снаряд и др.

При переводе термина **armor(ed) face** следует использовать способ подбора эквивалентов. В прямом значении данное выражение имеет смысл — «лицевая или внешняя, наружная сторона брони». Российские специалисты в таких случаях пользуются сочетанием *верхний лист брони*.

Интересно отметить, что один и тот же термин **armour plate** в физике обозначает понятие «защитная пластина», а в языке бронетанковой терминологии это переводится как «обшитый броней». Это достаточно разные, но в то же время схожие по функциональному направлению понятия.

Таким образом, проводя исследования по этимологии, изучая многообразие использования терминов в различных языковых областях, можно с полным основанием говорить о том, что одна из функций термина – эвристическая функция, функция участия в научном познании и открытии нового.

### Литература

1. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики / сост. Б. В. Киселев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 283 с.
2. Dictionary of word and phrase origins. Vol. 3. By William Morris and Mary Morris, New-York, London: Harpers & Row Publishers, 1971, 458 p.